

НЕОЛОГИЗМЫ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОМ СЛОВАРЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ПЕРЕВОД

Е. В. Ляшкевич

Белорусский государственный университет, г. Минск;

lenalyashkevich.2000@gmail.com;

науч. рук. – О. В. Занковец, ст. преп.

Статья посвящена анализу новых слов и словосочетаний – неологизмов в общественно-политическом словаре. В современных исследованиях языка наблюдается рост интереса к изучению неологизмов в связи с глобализацией, политической мобильностью и пополнением лексического запаса английского языка. В статье рассматриваются основные способы образования неологизмов, а также особенности их перевода с английского на русский язык на материале общественно-политических текстов. Проведенное исследование показало, что в общественно-политических текстах преобладает морфологическая группа неологизмов, где основными способами образования новой лексики являются аффиксация, словосложение, сокращения и конверсия. Наиболее продуктивными способами перевода неологизмов в текстах общественно-политической направленности являются описательный перевод, калькирование, транслитерация или транскрипция, а также подбор эквивалента на языке перевода.

Ключевые слова: неологизмы; общественно-политический текст; способы образования; перевод; аффиксация; словосложение; описательный перевод; калькирование.

Все языки мира подобны динамической системе, которая постоянно меняется и развивается. Английский язык не является исключением. Его лексический запас расширяется за счет появления новых слов и словосочетаний, неологизмов.

Неологизм (от греческого *neos* – новый + *logos* – слово) – это слово или оборот языковой фразы, созданный для описания нового предмета или выражения новых понятий [1]. В научный обиход термины «неологизм» и «неология» были впервые введены в 1801 году французским лексикографом Л.С. Мерсье в его словаре неологизмов. Однако неологию как науку о неологизмах не воспринимали вплоть до 1960-х гг., в связи с чем основные положения и понятия теории не были достаточно глубоко изучены.

В современных исследованиях языка наблюдается рост интереса к изучению неологизмов и различных аспектов их перевода в общественно-политических текстах. Это обусловлено, прежде всего, одной из важнейших характеристик неологизмов в общественно-политических текстах – их суггестивным потенциалом, манипулятивным воздействием на слушателей и читателей [2, с. 251].

Появление большого количества англоязычных неологизмов за последнее время дает возможность определения конкретных типов неологизмов и создания подробной классификации. Зарубежные и отечественные лингвисты по-разному подходят к вопросу о типологии неологизмов, которая может быть построена с учетом разных признаков. Классификации неологизмов разрабатывали такие лингвисты, как Л. Гилберт, В.И. Заботкина, И.Р. Гальперин и другие.

Для анализа способов образования неологизмов общественно-политической направленности мы взяли за основу классификацию неологизмов В.И. Заботкиной, которая выделяет четыре группы неологизмов:

- фонологические – неологизмы, которые образуются за счет сочетания отдельных звуков, например, *to buzz* – *звонить по телефону*; *whiz bang* – *снаряд*; *Wow* – *Ву*; *Oops!* – *Ой!*
- заимствования – слова, которые произошли из латинского: *mob* – *толпа*; арабского: *jihad* – *джихад, борьба за веру*; французского: *faux* – *ложный*; русского: *duma* – *дума* и других языков;
- семантические – неологизмы, принявшие новые значения: *lemon* – *миллион*; *man on horseback* – *военный диктатор*; *trade off* – *компромисс*; *assets* – *оружие*; *troubleshooter* – *уполномоченный по улаживанию конфликтов*; *put-down* – *резкий ответ*;
- морфологические – неологизмы, которые создаются по уже имеющимся образцам и схемам. Они включают в себя аффиксацию, словосложение, конверсию и сокращение [3, с. 8].

В рамках нашего исследования выборка неологизмов по способу их образования составила 147 единиц. Наиболее часто в исследуемых нами материалах встречались неологизмы морфологической группы (101 единица), процентное соотношение которой составило 69%.

Исследование также показало, что большинство неологизмов в текстах общественно-политической направленности были образованы способом аффиксации (35%), который включает в себя префиксацию и суффиксацию. Рассматривая префиксацию, мы можем выделить такие префиксы, как anti-, de-, post-, pro-, re-, en-: *anti-choice*, *deoffshorization*, *post-crisis world*, *pro-Brexit campaigns*, *reimposition*, *enlibra*. Суффиксальные неологизмы имеют следующие наиболее распространенные суффиксы: -ism, -sation/zation, -ee: *Trumpism*, *balkanization*, *parolee*.

Путем словосложения было образовано 27 единиц, что составило 27%. Были выявлены атрибутивные словосочетания N+N→N: *Russiagate* – *Russia + Watergate*, *Megxit* – *Meghan Markle + exit*; Adj+N→N: *hard-line* – *hard + line*, *skinheaded* – *skin + headed*.

В результате проведенного исследования нами было отмечено большое количество неологизмов-сокращений (26 единиц; 26%), которые можно разделить на четыре группы: неологизмы-аббревиатуры: *PPE* – *personal protection equipment*, *SARS* – *Severe acute respiratory syndrome-related virus*; неологизмы-акронимы: *ASAP* – *as soon as possible*, *WAY* – *World Assembly of Youth*; неологизмы-усечения: *demob* – *demobilization*, *lib* – *liberation*; неологизмы-слияния: *infodemic* – *information* + *epidemic*, *beginement* – *beginning* + *commencement*.

Что касается конверсии, то данный способ образования неологизмов в исследуемых нами материалах имеет низкую частотность употребления (12 единиц; 12%). Можно отметить, что конвертированные неологизмы в основном образуются по типу $N \rightarrow V$: *daydream* – *to daydream*, *chicken* – *to chicken*, *blacklist* – *to blacklist* и $V \rightarrow N$: *to trash* – *trash*, *to stan* – *stan*.

Согласно В.Н. Комиссарову, при переводе англоязычных неологизмов на русский язык используются следующие приемы: подбор эквивалента на русском языке, транслитерация или транскрипция, калькирование и описательный перевод [4, с. 172].

В нашем исследовании выборка неологизмов по способу перевода составила 112 единиц. Популярность такой трансформации как описательный перевод (50 единиц; 45%) объясняется, на наш взгляд, тем, что неологизмам не всегда можно найти эквивалент в русском языке, либо их значение мало кому известно. Например, неологизм *Pizza parliament* переводится как «парламент, состоящий из множества партий, каждая из которых имеет относительно небольшое количество мест». Следует отметить, что многие неологизмы-аббревиатуры в общественно-политических текстах также передаются посредством описания, например, *SALT* (*Strategic Arms Limitation Talks*) – *Переговоры об ограничении стратегических вооружений*; *WFH* (*work from home*) – *удаленная работа*. Однако, несмотря на универсальность данного способа перевода, у него есть недостаток – конструкции могут оказаться слишком громоздкими. Поэтому, наряду с описательным переводом, переводчики нередко прибегают к транскрипции и транслитерации (22 единицы; 20%).

Транскрипция/транслитерация используется в большинстве случаев для перевода прецизионной информации и заимствований: *donbasization* – *донбасизация*, *Megxit* – *Мегзит*, *genocide* – *геноцид*.

Наличие большого числа атрибутивных словосочетаний в текстах общественно-политической тематики объясняет частое обращение переводчика к такому приему как калькирование. В исследуемых нами материалах данный способ перевода встречался в 24 случаях (21%). Например, *skinheaded* – *бритоголовые (часто о фашиствующей молодежи)*, *strawman* – *подставной кандидат*.

В ходе исследования также были выявлены случаи подбора эквивалента в русском языке (16 единиц; 14%): *boots* – *войска*, *crowdworker* – *доброволец*, *gimmick* – *новшество*.

При передаче неологизмов на русский язык переводчик должен, прежде всего, разобраться в значении неологизма, обратившись к контексту и проанализировав его структуру [5, с. 171].

Таким образом, проведенное исследование позволило сделать следующие выводы.

В общественно-политических текстах превалирует морфологическая группа неологизмов – 69% (101 единица), где основными способами образования новой лексики являются аффиксация – 35%, словосложение – 27%, сокращения – 26% и конверсия – 12%.

Основными способами перевода неологизмов в текстах общественно-политической направленности являются описательный перевод – 45%, калькирование – 21%, транскрипция/транслитерация – 20% и подбор эквивалента на ПЯ – 14%. Следует отметить, что описательный перевод является наиболее продуктивным способом перевода неологизмов.

Неологизмы с каждым днем все стремительнее входят в нашу повседневную речь и, несомненно, влияют на развитие языка. Для осуществления адекватного перевода компетентному переводчику необходимо постоянно следить за динамично развивающейся языковой картиной мира, изменением и пополнением своего словарного запаса.

Библиографические ссылки

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. Москва: Просвещение, 1976.
2. Степнов А. П. Методика оценки суггестивности информационных материалов [Электронный ресурс] // Акмеология. 2014. №4(52). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-otsenki-suggestivnosti-informatsionnyh-materialov/viewer> (дата обращения 20.05.2022).
3. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. Москва: Высшая школа, 1989.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва: Высшая школа, 1990.
5. Занковец О. В. Неологизмы в английском общественно-политическом словаре и способы их перевода на русский язык / О.В.Занковец // Языковая личность и эффективная коммуникация в современном поликультурном мире: сб. материалов II Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 17-18 нояб. 2016 г. / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) и др. – Минск: Изд. центр БГУ, 2017. – С. 170-173.